



‘SHARE & GAIN’

WORKSHOPS FOR TEACHERS, TRANSLATORS AND INTERPRETERS OF LEGAL ENGLISH

3rd Legal English Workshops, Supraśl, 6th -7th September, 2018

The Białystok Legal English Centre, Faculty of Law, University of Białystok, Poland is pleased to announce the third workshops for teachers, translators and interpreters of Legal English which will take place from September 6th- 7th 2018. The workshops are an opportunity to bring together experienced and inexperienced teachers, translators and interpreters of Legal English to share their knowledge, ideas and experience. This year, once again, we are very happy to host the workshops in the beautiful and enchanting town of Supraśl.

ORGANISERS

The workshops are organized by the Białystok Legal English Centre, Faculty of Law, University of Białystok, Poland.

Organising Committee:

Dr Izabela Kraśnicka

Dr Magdalena Perkowska

Dr Halina Sierocka

Mgr Maria Cudowska

Methodological Consultants

Dr Halina Sierocka

Dr Dorota Potocka

WORKSHOPS PROGRAMME

5th September 2018 (Wednesday)

19.00 Welcome Dinner

6th September 2018 (Thursday)

8.30 – 8.45 Opening Address

9.00 - 10.15 First Workshop Session

10.15 - 10.30 Coffee Break

10.30 - 11.45 Second Workshop Session

11.45 - 13.00 Third Workshop Session

13.00 – 13.45 Lunch

14.00 – 15.30 Visit to the Museum of Icons (optional)

16.00 - 17.15 Fourth Workshop Session

17.15 - 17.30 Coffee Break

17.30 - 18.45 Fifth Workshop Session

19.30 Social Event

7th September 2018 (Friday)

9.00 - 10.15 Sixth Workshop Session

10.15 - 10.45 Coffee Break

10.45 - 12.00 Seventh Workshop Session

12.00 – 13.15 Eighth Workshop Session

13.15 - 14.30 Ninth Workshop Session

14.30 – 15.30 Lunch

THE PRESENTERS AND PRESENTATIONS:

Our presenters hail from several different institutions and will speak on a variety of topics. These include:

HOW TO MOTIVATE STUDENTS IN A LEGAL ENGLISH CLASSROOM - A COMMUNICATIVE APPROACH TO THE TEACHING OF LEGAL ENGLISH.

Izabela Bakota, Jagiellonian Language Centre, Jagiellonian University, Kraków, Poland

When teaching Legal English, a teacher must be an explorer, constantly looking for inspiring materials and innovative methods to incorporate in the teaching-learning process. What we are trying to find is the way to go beyond the lesson being merely a vocabulary or text-oriented set of tasks. In this workshop, we will test some ideas for engaging students, motivating them to participate actively and be involved in their learning. The participants will be presented with some practical techniques to be used in a Legal English class and will have an opportunity to share their experience of teaching Legal English.

I WRITE FURTHER IN THIS MATTER: WRITING SKILLS PRACTICE FOR FUTURE LAWYERS

Barbora Chovancova, Masaryk University Language Centre, Czech Republic

Being a skilful writer is a fundamental requirement for any aspiring lawyer; legal English courses for law undergraduates should therefore include a writing element. Whether designing a course, or just supplementing a textbook, these are the questions to be addressed by the teacher: What genres are relevant for students of law? How do we select what to teach? And, equally important, how do we make writing practice palatable for our young audience?

Even though the room for creativity is limited in legal writing as such, legal teachers do not have to adhere to such limitations. An original approach that combines student involvement, teamwork, motivation and sense of relevance will be presented. The workshop participants will be used as a sounding board for sample activities designed to help students to stock on stock phrases and get familiar with the relevant templates in an enjoyable way.

WRESTLING WITH TRICKY QUESTIONS IN LANGUAGE TESTS

Radmila Doupovcová, Masaryk University Language Centre, Czech Republic

Proper language assessment is a key element in language education. A well-constructed test assesses the achieved goals of learning and provides valid and reliable information about the students' language mastery and progress. In the workshop we will discuss basic guidelines and principles teachers should follow when designing language tests to avoid common assessment pitfalls. We will then apply the principles while evaluating different legal English test formats. We will examine pros and cons of each and verify their validity, reliability and practicality.

SOME MOBILE-ASSISTED (LANGUAGE) LEARNING TOOLS FOR IN-CLASS AND OUT-OF-CLASS USE

Violetta Jurković, University of Ljubjana, Slovenia

With today's access to Wi-Fi networks across the European higher education area and ownership of smartphones among the student population, teachers of foreign languages can easily use the affordances provided by smartphones for in-class and out-of-class language learning activities. This interactive workshop will present a selection of tools for in-class work within bring-your-own-device (BYOD) activities and a selection of tools that can be used to encourage autonomous learning outside the language classroom. Using their smartphones, the participants will test the selected tools for the mobile-assisted learning of languages through activities embedded in the legal English context, and thus evaluate whether any among these would be a useful and relevant addition to their teaching technique repertoire.

SPARE YOURSELF! ON ZERO (OR MINIMUM) PREP ACTIVITIES FOR LEGAL ENGLISH CLASSES.

Aleksandra Luczak, Kozminski University, Warsaw, Poland

My impression is that both the students and the teachers are only satisfied when the former leave the classroom with the feeling of having worked really hard. Busy teachers are only happy when they do not exploit themselves too much and save energy for the whole working day. Therefore, the teachers' objective should be to spare themselves and shift the burden of performing exacting tasks onto the students.

For this workshop, I plan to collect a range of already tested (by me or my colleagues) zero or minimum preparation activities to use and reuse in the classroom. The activities will comprise pen and paper exercises as well as technology assisted activities that students can access on their mobile devices. The added value of the latter is the teacher's growing data base of exercises, online materials and inspirations to use in the future.

I hope this workshop to be inspiring and thought provoking both for the participants and the trainer herself. I am not going to ask you to do the activities yourselves during the workshop. Instead, I will ask you to contribute to the discussion with your own ideas on how to further exploit the proposed ideas. All the materials will be made available online.

(DON'T) BOTHER ME WITH IDIOMS

Agnieszka Pawlikowska, Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland

There is no doubt that law is language. To avoid miscommunication, lawyers finally seem to be leaving the realm of language complexities in favour of plainness and preciseness. This, however, does not mean wiping out figurative language from courtrooms, law offices and

even newspaper articles. Although idioms convey one meaning, they can be deceitful for non-natives and, therefore, can potentially result in misunderstanding. Considering the bulk of business done in global lawyering nowadays, the knowledge of idiomatic expressions cannot be left to chance.

In this workshop we will firstly look at different types of spoken and written communication in which idioms are used. Then, we will cover various activities aiming to make A-Z idiom lists at least more digestible for learners.

NIFTY CORPORA: A PRACTICAL TOOL FOR TRANSLATORS IN BUSINESS, FINANCIAL & LEGAL FIELDS

Juliette Scott, Legal Translation Hub, UK

Or in other words... how to make your very own special treasure chest of terminology, in any specialist sub-field you wish.

Whilst translators have a wide range of tools at their disposal, they are rarely trained in the subject field, and they may be unsure of correspondence with certain target sublanguage conventions.^[1] The methodology to be presented seeks to address this shortcoming by leveraging the benefits of DIY target language corpora. Participants should be able to implement the tool in their work following the presentation. The session will be delivered in English.

Part 1 Method: compilation

How to compile a NIFTY corpus: the methodology is not specific to any language, so can be adopted by translators working in any language pair. It has also been developed to take as little time as possible (e.g. around 30 minutes), so as to be useful to working translators.

Part 2 Examples of use

Practical examples of NIFTY corpora: a live demonstration, with plenty of time for discussion with participants and questions. How to identify key terms, collocations, extracting word lists, etc.

All of the software involved is available free of charge. A downloadable training pack will also be available for further reference.

Note: This workshop is not language pair-specific.

PERSUASIVENESS BASED ON INFALLIBLE CLARITY AND LOGICALLY SEQUENCED ARGUMENTATION

Nadežda Stojković, University of Niš, Serbia

Persuasiveness in legal issues is of essential relevance for clear lay out of the case presentation both in its written and spoken format, as well as for the success of the legal case itself. Persuasive legal discourse inextricably relies on ultimately infallible, well rounded theses and logically sequenced supporting argumentation. Through joint conversation in this workshop we will build up a small, representative foundation corpus of useful linguistic means that ensure persuasion – approval of one’s stance. Using deductive approach, we shall take a statement and work on its precision and clarity until there is no room for logical fallacies, then we shall proceed to choosing and formulating arguments in such a way that they are coherent, well-rounded in elaboration, sequenced in such a way that they logically proceed one from another. Achieving persuasiveness is founded on appropriate structuring of thesis statement and order of argumentation, linguistic means of formulating thesis and supporting arguments, but also linguistic signals, open or covert, that induce in the listening or reading audience the acceptance of the viewpoint the author is endeavoring to put forward. In order to come to the most effective conceptualization of argumentation, we will practice mock debates in a few iterations – each time an argument gets successfully opposed and negated – we shall learn what the weak part of it is and on that knowledge upgrade the argument till we come up with the most appropriate linguistic and logical tools for achieving persuasiveness in argumentation.

CLIL COURSES FOR LAW-STUDENTS

Elena Vyushkina, Saratov State Law Academy, Russia

Designing a CLIL course is a challenging task. But an overlap of the main goals of teaching a subject and a foreign language simplifies the creative process. Developing professional communicative competences is one of the goals of a Legal English course. Such lawyer’s skills as interviewing and negotiating can be developed and mastered by foreign language teachers. So framing CLIL courses in client consultation, negotiations, and mediation seems reasonable and realistic for a LE teacher. An outline for such courses will be presented. Moreover, workshop participants will try a series of exercises used to build up and train the skills mentioned above as well as they will participate in short simulations which will help them to realise that communicative competences and common sense of an experienced foreign language teacher are sufficient to develop professional lawyer’s competences at an introductory level especially when teachers are ready to self-study. A list of resources for teacher’s self-development will be provided as well.

ABOUT THE PRESENTERS

Izabela Bakota teaches English at Jagiellonian Language Centre in Kraków, Poland. She has been teaching English for Legal Purposes to Jagiellonian University students and to legal trainees of National School of Judiciary and Public Prosecution. She has launched a specialist course in Legal English for law students of Jagiellonian University and has been involved in test development projects at Jagiellonian Language Centre. Recently, together with her

students, she has carried out a case study project with the Free University of Brussels. She is constantly searching for new methods of applying the communicative approach in teaching. Legal English.

Barbora Chovancová teaches English for Legal Purposes at Masaryk University Language Centre. She holds a PhD in English linguistics, having specialized in pragmatic aspects of courtroom interrogation. Apart from her extensive experience in ESP teacher training, she has also been active in the area of designing and developing ELT materials. Her latest professional interests include using video in Legal English classroom and mediation as a language skill.

Radmila Doupovcová is a lecturer at Masaryk University Language Centre, Brno, Czech Republic. She teaches legal English and coordinates development of standardized legal English tests at the Faculty of Law. Her main areas of interest include interactive teaching methods, test development, and soft skills.

Violeta Jurkovič is an associate professor at the Faculty of Maritime Studies and Transport in Portorož, Slovenia, where she teaches Maritime English and English for Specific Academic Purposes in the fields of transport technology and logistics. She has a PhD in language teaching methodology. Her research interests include learning strategies, use of video and information-communication technologies in ESP, and problem-based learning. She has authored research papers and book chapters on methodological aspects of the teaching of languages for specific purposes, edited a scientific monograph on the research of languages for specific purposes in Slovenia and a teaching manual on problem-based learning, and acted as head of scientific committees of national and international conferences.

Aleksandra Łuczak (MA, PhD) an ESP teacher and the Head of Legilinguistics Section at Kozminski University in Warsaw, running legal English classes and seminars at the tertiary level. A teacher trainer, an ELT consultant, an author of numerous articles on teaching ESP/ELP and book reviews. Her interests also include the use of the latest technologies in FLT. Outside the University, she also runs her own online language school and a publishing house. More information on: www.luczak.edu.pl

Agnieszka Pawlikowska did her Master's in English and American literature. Passionate about teaching, she moved to teaching ESP and is now a senior lecturer of English for Legal Purposes at Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland. She has been involved in developing a standardised legal English test and distance-learning materials for students of law at her University. For the last 10 years she has also been involved in designing and teaching preparatory courses for TOLES and ILEC examinations. Her parallel career track involves legal translation. She is a certified translator and interpreter offering her services to the District court, the police, and prosecutor's office. Privately a mother of two daughters, a passionate downhill skier and cyclist.

Juliette Scott (PhD), from London, UK, has over 25 years' experience as a legal translation practitioner. Her specialist fields include corporate litigation, financial crime and EU legislation. As a legal translation studies researcher, she has published several chapters & papers, and her doctoral thesis entitled "Legal Translation Outsourced" will be published by Oxford University Press in 2018. She has a particular interest in continuing professional development and legal translators' professionalization, as well as reinforcing links between academia and practice. She also curates WordstoDeeds, a blog on translation and the law.

Nadežda Stojković (PhD), Associate Professor, University of Niš, Serbia, works as the lecturer of English language. She is the author of four international textbooks in different fields of ESP, editor of three ESP monographs with Cambridge Scholars Publishing and one with Vernon Press, author of numerous chapters in monographs of international relevance, Editor-in-Chief of the Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes, Advisory Editor for Cambridge Scholars Publishing. Her main areas of research are English for Specific and Academic Purposes, designing teaching and learning ESP material, academic writing and editing. She has been invited foreign lecturer in Russia. Currently she also works at the University of St Kliment Ohridski, Sofia, Bulgaria, at doctorate studies.

Elena Vyushkina is an Associate Professor at Saratov State Law Academy. She teaches Legal English and carries out some extra-curricular work training law-students for international competitions such as International Client Consultation Competition, International Negotiation Competition for Law Students, INADR International Law School Mediation Tournament. She teaches optional original CLIL courses: "Client Consolation" and "Mediation". She also develops LE materials and has published a series of manuals "Legal English through Movies".

REGISTRATION AND FEES

Online registration can be effected between **31th March 2018 and 30th June 2018** using the form attached. Please note that the workshops will be held in groups not exceeding 25 people, therefore, earlier enrolment is recommended, as the number of participants is limited.

The Legal English Workshops fee i.e. 170 EUR or 650 PLN which includes:

- accommodation for 5th /6th September and 6th/7th September (in a double room, if you are not happy with that and would prefer to stay in a single room extra 30 EUR or 120 PLN must be paid i.e. 170 EUR+30 EUR=200 EUR or 650 PLN+120 PLN=770 PLN)
- transport from Białystok to the hotel in Supraśl,
- coffee breaks,
- meals and refreshments,
- social event,
- training materials.

If an accompanying person wants to join the workshop events, the registration fee of 110 EUR or 450 PLN must be paid. The fee includes: accommodation (for 5th/6th September and 6th/7th September) with breakfast, meals and visit to the Museum of Icons.

Please note:

No registration can be processed unless a copy of the bank transfer is attached. No partial registration is envisaged, so it will not be possible to register for just one day. All bank charges are to be borne **by the participant**.

METHODS OF PAYMENT: by bank transfer to the University of Białystok

**Uniwersytet w Białymstoku
ul. M. Skłodowskiej-Curie 14
15-097 Białystok, Poland**

Bank Millennium S. A.
ul. Stanisława Żaryna 2A
02 - 593 Warszawa

**account number: 86 1160 2202 0000 0000 6000 1031
SWIFT: BIGBPLPW
IBAN: PL 86 1160 2202 0000 0000 6000 1031**

with the postscript “**SG 2018**” followed by the participant’s surname.

Please remember to email a copy of your bank transfer, together with the registration form, to **blec.uwb@gmail.com** as soon as the transfer has been effected.

TRAVEL INFORMATION

Białystok is the largest city in northeastern Poland and the capital of the Podlaskie voivodeship, situated about 200 kilometres from Warsaw. It has historically attracted migrants from elsewhere in Poland and beyond, particularly from Central and Eastern Europe. This is facilitated by the fact that the nearby border with Belarus is also the eastern border of the European Union as well as the Schengen Area. It is the gateway to many natural attractions of the Podlasie region, known collectively as the *Green Lungs of Poland*, including the Biebrza and Białowieża national parks. Białystok is also the place of birth of Ludwik Zamenhoff, the inventor of the artificial language, Esperanto.

Supraśl is a charming, small town located about 15 km northeast of Białystok in the heart of the Knyszyn Forest Landscape Park. It was founded in 1501, according to legend, by the orthodox monks from the Kiev-Pechersk Lavra, who decided to settle there. One of the tourist attractions is the Museum of Icons in Supraśl, which is located in the premises of the old monastery, called Supraśl Lavra. The Museum contains one of the richest collections of icons in Poland from the 18th, 19th and 20th centuries.

Supraśl <http://www.poland.travel/en/health-resorts/suprasl>

Supraśl Orthodox Monastery https://en.wikipedia.org/wiki/Supraśl_Orthodox_Monastery

Codex Suprasliensis - http://en.wikipedia.org/wiki/Codex_Suprasliensis

Weather – <http://www.accuweather.com/en/pl/Białystok/275110/weather-forecast/275110>

Supraśl – <http://suprasl.pl/turystyka/index.php/en/>

HOW TO GET TO BIAŁYSTOK

We will be happy to assist participants with individual travel arrangements. Once you get to Białystok we will arrange transportation to the town of Supraśl.

There are several possibilities for getting from Warsaw to Białystok. The trip to Białystok should take not more than 3 hours.

BY PLANE

The closest Polish international airports are: Warsaw Chopin Airport and Warsaw Modlin Airport, both located in the heart of Poland, about 200 km away from Białystok.

<http://www.lotnisko-chopina.pl/en/index.html>

<http://en.modlinairport.pl/modlin-en-new/web/>

BY BUS

Once you fly into Warsaw Chopin Airport or Warsaw Modlin Airport, you may take a direct express bus service that leaves for Białystok from either airport. The bus company is Plus Bus (<https://plusbus.pl>). The schedule for buses to Białystok may be found at the following address:

Warsaw Chopin Airport – Białystok	Warsaw Modlin Airport – Białystok
https://plusbus.pl/?ln=EN	https://plusbus.pl/?ln=EN

Buying bus tickets online in advance is highly recommended. The price of the bus ticket is about 50 PLN (ca. 12 euro) but you may pick up a real bargain if you book earlier. Plus Bus operates high quality coaches equipped with air conditioning and free Wi-Fi access.

An alternative to Plus Bus is PolskiBus.com, a good value inexpensive inter-city express coach service based in Poland, serving both national and international routes. The company serves over 20 cities across Poland and Central and Eastern Europe, - including 5 European locations: Berlin, Bratislava, Prague and Vienna. PolskiBus.com operates high quality coaches equipped with air conditioning and free Wi-Fi access. For more information, please see <http://www.polskibus.com/en/index.htm>

BY TRAIN

Another convenient way to get to Białystok is to take city bus no. 175 or train (SKM, WKD) from Warsaw Chopin Airport to Warsaw city centre (Central Warsaw) and then take a train to Białystok. After reconstruction it takes now 2 hours 20 minutes to get to Białystok from Warsaw.

	Warsaw Chopin Airport	Warsaw Modlin Airport
by city bus & by intercity train	<ul style="list-style-type: none">® take city bus no. 175 Warsaw Central railway station, http://www.ztm.waw.pl/index.php?l=2® take a train (SKM, WKD) to Warsaw Central railway station or Warszawa Śródmieście® then take a direct train to Białystok http://rozklad-pkp.pl/en	<ul style="list-style-type: none">® take a Modlin shuttle-bus to Warsaw city centre,® then at Warsaw Central railway station take a direct train to Białystok http://rozklad-pkp.pl/en

by city train & by intercity train	® take a city train (SKM<, WKD) to Warsaw Central railway station, or ® later take a direct train to Białystok http://rozkład-pkp.pl/en	® take a train to Warsaw Central railway station, http://www.mazowieckie.com.pl/en ® take a direct train to Białystok http://rozkład-pkp.pl/en
---	--	---

Payment in Polish currency (PLN) for a train ticket is required, but you could also use your credit card or buy a ticket by means of ticket vending machines. The price of the train ticket from Warsaw - Białystok is about 50 PLN (ca. 12 EUR). Please note that there are many ATMs and exchange offices at the railway stations.

Cancellation policy:

- 100% of the conference fee is reimbursed if the cancellation is notified no later than 15th June 2018.
- 50% of the conference fee is reimbursed if the cancellation is notified no later than 1st August 2018.
- No conference fees are reimbursed if the cancellation is notified after 1st August 2018.

Please note all bank charges are to be borne **by the participant**

How to contact us:

By email: blec.uwb@gmail.com

By post: Faculty of Law, University of Białystok, ul. Mickiewicza 1, 15 – 213 Białystok

By telephone: +48 85 745 71 64

By fax: +48 85 740 60 89

See also: http://www.prawo.uwb.edu.pl/prawo_new/index.php?f=16